

РАЗВИТИЕ КОНЦЕПТА «ДЕНЬГИ» В ИСТОРИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Ю.С. Денисенкова

Московский государственный институт международных отношений (университет)
МИД России. Россия, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76.

.....

Данная статья посвящена диахроническому анализу концепта «деньги» в русской и английской лингвокультурах. Автор исследует процесс появления и развития денег в России и Великобритании, а также изучает становление денежной терминологии в соответствующих языках. В ходе исследования установлено, что историческое развитие концепта «деньги» в русской и английской лингвокультурах имеет ряд схожих черт: ядра концептов, лексемы «деньги» и “money”, являются заимствованием и входят в лексический инвентарь соответствующих языков в одно и то же время; использование иностранных денежных единиц, прежде всего византийских монет, до введения собственной национальной валюты существенно сказалось как на денежной терминологии языков, породив множество лексем иноязычного происхождения, так и на внешнем виде денежных единиц. В статье приводится и анализируется этимология наименований в русском языке основных денежных единиц, таких, как гривна, куна, деньга, рубль, полушка, копейка, алтын, червонец, в английском языке – стерлинг, фунт, пенни, шиллинг, фартинг, юнит, нобль, соверен. Помимо того, устанавливается взаимосвязь между особенностями развития денег как элемента культуры и эволюцией денежной номенклатуры в русском и английском языках. В частности, выявлено, что способ чеканки монет в некоторых случаях находит отражение в названии той или иной денежной единицы, как, например, рубль или фартинг. В заключение автор выявляет схожие и различные черты, а также общие закономерности формирования концепта «деньги» в двух лингвокультурах.

.....

Ключевые слова: концепт, деньги, лингвокультурология, этимология, диахронический анализ.

Понятие «деньги» во все времена имело исключительную важность для человеческого общества и входило в систему ключевых ценностей людей. В данной статье будет рассмотрено становление и развитие концепта «деньги» в русской и английской лингвокультурах. Актуальность работы обусловлена, в первую очередь, процессом глобальной интеграции, происходящим в современном мире, а также растущим интересом к проблемам этнокультурного характера. Создание еврозоны, приведшее к появлению единой валюты, евро, до сих пор вызывает противоречивые оценки, ставящие под сомнение целесообразность существования унифицированной денежной единицы и самого Европейского союза. Как известно, ряд стран, членов ЕС, таких, как Великобритания, отказались от принятия евро в качестве национальной валюты, мотивируя свое решение стремлением сохранить свою самобытность. Таким образом, изучение национальной валюты и ее истории позволяет найти ответы не только на вопросы культурологии, но и экономики.

Цель работы – изучить, проанализировать и сравнить развитие концепта «деньги» в русской и английской лингвокультурах. В ходе исследования использованы метод анализа с целью определения и конкретизации понятия «лингвокультурологический концепт»; системный метод в рамках изучения взаимосвязи между языком и культурой; сравнительный метод с целью выявления общих и различных черт в развитии концепта «деньги» в русской и английской лингвокультурах.

Прежде чем говорить об историческом развитии данного лингвокультурологического феномена, необходимо определить, что такое концепт. Согласно Н.Н. Панченко, концепт – это ментальное национально-специфическое образование, планом содержания которого является совокупность знаний о данном объекте, а планом языкового выражения – совокупность лексических, паремических, фразеологических единиц, номинирующих и описывающих данный объект [3, с. 5].

Ю.С. Степанов, в свою очередь, определяет лингвокультурологический концепт как «культурно-ментально-языковое» образование, «стускок» культуры в сознании человека, то в виде чего культура входит в ментальный мир человека, «пучок» представлений, понятий знаний и ассоциаций, сопровождающих слово [5, с. 43].

Таким образом, анализ исторического развития концепта «деньги», состоит в том, чтобы изучить эволюцию денег, как элемента культуры, а также рассмотреть становление денежной номенклатуры, т.е. лексических единиц русского и английского языков, употреблявшихся для номинации денежных средств.

Рассмотрим развитие концепта «деньги» в русской лингвокультуре. Слово «деньги» является одним из ранних тюркских заимствований. «Деньга» также «тенка» (монета) происходит от татарского “täñkä” (деньги, серебряная монета). Необходимо отметить, что слово «деньга», употре-

бляясь в единственном числе, обозначало старинную русскую серебряную монету достоинством в полкопейки, которая была в обороте в период с XIV – XVIII вв. [6]. Впоследствии «деньга» приобрела общий терминологический смысл, вытесняя древнее слово «куна» (денежная единица, равная 1/22 гривны) [4, с. 29]. Необходимо отметить, что первоначально данное слово означало куний мех, что отражает ранее использование пушнины в качестве денег [6].

Таким образом, слово «деньги» было заимствовано в XIV в. Для того чтобы понять, какие названия носили денежные единицы в более ранний период, обратимся к истории денег. В VII – IX вв. в денежном обороте Киевской Руси преобладали византийские монеты – милиаренсы, к концу VIII в. стали также использоваться куфические дирхамы арабских султанов и шахов Ирана. С X в. в Киевской Руси начали чеканить собственные монеты из серебра, внешне напоминавшие византийские [4, с. 12].

В конце X в. по приказу Владимира Мономаха в оборот входят «златники» и «сребреники» [4, с. 13], этимология данных слов ясна, так как их значение прослеживается из названия: первые чеканились из золота, вторые – из серебра.

Наряду с монетами в качестве средства платежа использовались серебряные слитки – гривны. Слово «гривна» (фунт, золотая или серебряная нашайная медаль) происходит от древнерусского «гривьна» (ожерелье, кольцо, гиря, монета) и является производным от «грива». Первоначальное значение – «ожерелье, украшение, кольцо, мера веса, монета», с XI в. – «денежная единица» [6]. В Киевской Руси было два вида гривен: гривна кун и гривна серебра. Слово «гривна» было названием драгоценного орнаментного ожерелья, которое представляло собой обрядные ритуальные деньги. Золотые, серебряные и бронзовые ожерелья постепенно стали основной платежной единицей на Руси, изначально имея форму шестигранного слитка [4, с. 14]. Впоследствии «гривна» преобразовалась в «гривенник» (десятикопечная серебряная монета). В русском языке слово известно с XVIII в. [6].

В период с 1243 по 1480 г. в обращение вошла новая денежная единица – рубль. Слово «рубль» имеет древнерусское происхождение, изначально оно вошло в язык со значением «обрубок, затычка», позже стало применяться для обозначения новой монеты, которая с 1316 г. использовалась вместо гривен. Данное слово происходит от глагола «рубить», таким образом, «рубль» может трактоваться как «обрубок гривны» [6]. Как отмечает В.И. Попырин, вышеприведенная версия происхождения «рубля» является ошибочной, так как серебряная гривна и серебряный рубль имели одинаковую массу – около 200 г. Новгородская гривна стала называться «рублем» с середины XIII в. Так как «рубль» имеет славянский корень «руб» (шов), данный термин мог впервые быть применен для обозначения слитков, выплаваемых со швом на поверхности [4, с. 21].

В 1613 г., после восхождения на престол Михаила Федоровича, началась чеканка новой монеты – серебряной копейки. Слово «копейка» имеет значение «мелкая медная монета, равная одной сотой рубля» [7, с. 427]. Копейку в Новгороде называли сабленицей, так как на ней чеканилось изображение всадника с саблей, когда чеканка была перенесена в Москву, стали называть копейкой «по изображению копыя». Копеечную серебряную монету делили на части, которые, в свою очередь, называли «сечеными» [4, с. 28].

Во времена правления Петра I в обороте находились следующие денежные единицы: рубль, полтина (полрубля), полуполтина (четверть рубля), гривенник (десять копеек), алтын (три копейки), полушка «четверть копейки», деньга «полкопейки», червонец или дукат (около двух с половиной рублей) и двойной червонец [4, с. 50]. Интересно отметить этимологию некоторых из вышеупомянутых слов, обозначающих денежные единицы. «Алтын» представляет собой древнерусское заимствование из татарского, где «алтын» имеет значение «золото, монета»; «полушка» происходит от «пол уха» или «полмонеты»; «червонец» (красный, золотой) – заимствование из польского языка [5].

Во времена правления императрицы Елизаветы в денежное обращение был выпущен медный пятак, а также пяти- и десятирублевые золотые монеты под названием «полуимпералы» и «импералы».

Выпуск бумажных денег, ассигнаций, был начат в 1769 г. по приказу Екатерины II [4, с. 55]. В период правления Временного правительства появляются «керенки», получившие свое название по фамилии председателя Временного правительства А.Ф. Керенского [4, с. 96].

Обратимся к истории появления и развития денег в Великобритании. Согласно этимологическому словарю английского языка, слово “money” появилось в середине XIII в. со значением «монета, металлическая валюта». Слово произошло от старофранцузского “monnaie” – «деньги, монета, валюта, мелочь» (совр. франц. – monnaie), которое, в свою очередь, было образовано от латинского “moneta” – «место для чеканки монет, монетный двор; металлические деньги». Интересно отметить, что последнее произошло от имени римской богини Юноны Монеты (Juno Moneta), рядом с храмом которой находился монетный двор [9]. На сегодняшний день национальной валютой Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии является фунт стерлингов. Данная денежная единица появилась в XII в. Существует мнение, что слово «стерлинг» (серебряный пенни) произошло от среднеанглийского “sterre” (совр. англ. – star), из-за изображения звезд на некоторых нормандских монетах. Согласно другой теории, слово восходит к древнефранцузскому “estredre” (статир – золотая или серебряная монета в Древней Греции и Персии) [9].

В Англии национальные монеты начали выпускаться в первой половине VII в., начиная с 675 г. в обращение стали входить монеты из серебра. Де-

нежная система Великобритании основывалась на счетном фунте (pound troy), который использовался в сделках с золотом и серебром [1, с. 7].

В англосаксонский период использовались следующие денежные единицы: стика (stycas) – самая мелкая медная монета, скеат (sceat) – серебряная монета и тремисс (thremissas) – первая золотая англосаксонская монета, которая находилась в обращении до появления серебряного скеат [1, с. 10]. Слово sceat переводится с древнеанглийского как «благополучие», а сама монета приравнивалась к 1/20 шиллинга (shilling) и являлась прообразом пенни [9]. Серебряный скеат был заменен новой денежной единицей – стиком. Введенный впоследствии пенни вытеснил их из обращения и стал главной расчетной единицей.

С VIII по XIII в. главной расчетной единицей являлся пенни (penny). Слово “penny” происходит от древнеанглийского “pening”, “penig”, которое было образовано от протогерманского “panningaz”. Изначально пенни приравнивался к 1/12 шиллинга и производился из серебра, меди или бронзы. Данное слово также использовалось для обозначения различных иностранных монет мелкого достоинства, в частности динара (Latin denarius), откуда и происходит его сокращение – d [9].

К концу VI в. Англия стала христианской страной. Это стимулировало торговлю со странами континентальной Европы [2, с. 21]. С принятием христианства англосаксонские королевства постепенно заимствовали денежную систему Византии, в оборот вошли такие монеты, как безант (bezant), шиллинг (shilling) и пенс (pence). Данные слова имеют следующую историю: “bezant” – золотая монета, вошедшая в обращение в 1200 г., слово происходит от латинского “byzantium nummus” (византийская монета) [8]; “shilling” образовано от древнеанглийского “scilling”, некоторые этимологи выделяют корень слова “skell” – звучать, звенеть, другие – “skel” – разделять, суффикс – ing является уменьшительным [11, с. 481].

В XIII в. единственной чеканенной монетой был серебряный пенни. Потребность в меньшем номинале решалась делением пенни на две или четыре части, так появилась новая разновидность денежных единиц – фартинг (farthings), который изначально назывался “fourthings” [1, с. 20].

В Шотландии и Ирландии также развивалось монетное дело. Так, Шотландия чеканила свои монеты с 1603 г. вплоть до закрытия монетного двора в 1707 г. [8, с. 57]. В Ирландии выпуск монет датируется 1177 г., когда начали чеканить пенсы, полпенни и фартинги, изготавливаемые из серебра, а позже исключительно из меди, а также смеси цинка и олова [1, с. 20].

В 1257 г. появляется золотой пенс, широкое распространение которого приходится на XIV в. [10, с. 133]. Еще одной золотой монетой был флорин (florin), появившийся в 1344 г. Интерес представляет этимология данного слова: “florin” образовано от старофранцузского “florin”, от итальянского “florino”, от латинского “flore” (цветок).

■ Культурология

Золотая флорентийская монета XIII в. с изображением лилии – символа города [9].

В XIV в. появляется еще одна денежная единица – золотой нобль (noble). В XV в. – реал (real) и роузнобль (rosenoble), ангел-нобль (angel noble), последняя так называлась из-за дизайна аверса, изображающего Св. Михаила, убивающего дракона [1, с. 27]. “Real” происходит от испанского “regal” (царский) и имеет значение «небольшая серебряная испанская монета». Слово “noble” (человек высокого положения, ранга) образовано от прилагательного “noble” (достойный почета и уважения), которое, в свою очередь, восходит к старофранцузскому “noble” (благородного происхождения) и латинскому “nobilis” (знаменитый, превосходный). С XIV в. – название монеты, выпускаемой во времена Эдварда III. Монета роузнобль (rosenoble) получила данное название из-за изображения восьмилепестковой розы на реверсе [9]. В этом же веке начинается чеканка золотой монеты – соверена (sovereign), название которой происходит от старофранцузского “soverain” и латинского “superanus” (главный) [9].

В XVII в. в связи с присоединением Шотландии и Ирландии по приказу Иакова I стала чеканиться новая монета – юнит (unit), получившая свое название в честь объединения королевств [1, с. 33].

В XVIII в. началось внедрение в оборот кредитных орудий расчетов – коммерческих векселей и банкнот (banknotes) [1, с. 38].

Таким образом, можно прийти к следующим выводам:

– развитие концепта «деньги» в русской и английской лингвокультурах, равно как и этимология денежной номенклатуры в соответствующий языках, имеет много общих черт;

– в Древней Руси, как и в Англии, первоначально использовались иностранные деньги (динары и безанты – в Англии, милиаренсы и дирхамы – на Руси), следует особо отметить важную роль ви-

зантийских монет (в Древнерусском государстве милиаренсы находились в обороте в VII – IX вв., безант стал использоваться в Англии в англосаксонский период, после принятия христианства);

– русское слово «деньги», как и английское “money” являются заимствованием (так, «деньги» пришли в русский язык из тюркского, а слово “money” имеет латинский корень). Стоит подчеркнуть, что данные слова вошли в словарный состав вышеупомянутых языков с разницей всего в 50 лет («деньги» – в XIV в., “money” – в середине XIII в.);

– национальные монеты Древней Руси и Англии начали чеканиться с разницей в 300 лет (на Руси – с X в., в Англии – с VII в.). Необходимо заметить, что первые монеты в обоих государствах изготавливались из серебра;

– выпуск бумажных денег в России и Англии был начат в одно и то же время, а именно – в XVIII в.;

– особый интерес представляет сравнение этимологии русского слова «рубль» и английского “farthings” (фартинг). Обе монеты получили свое название в честь способа изготовления: «рубль» – от глагола «рубить», “farthings” – от слов “four” и “things” (четыре части);

– сравнивая этимологию денежной номенклатуры, можно прийти к заключению, что общей и наиболее часто встречающейся причиной присвоения названий тем или иным денежным единицам России и Англии является изображение, выгравированное на ней (копейка – копьё, фунт стерлингов – звезда, флорин – лилия, роузнобль – роза, ангел-нобль – Св. Михаил);

– к другим причинам присвоения названий денежным единицам могут быть отнесены: материал изготовления (златники, сребреники); фамилия государственного деятеля, учредившего производство новой деньги (керенки); предмет, представляющий собой обрядные ритуальные деньги (гривна); важное событие в истории страны, к которому приурочен выпуск новых денег (юнит).

Список литературы

1. Алексеев В.А. История и современные реалии фунта стерлингов. СПб.: Инфо-Да, 2011. 107 с.
2. Воевода Е.В. Великобритания: история и культура = Great Britain: Culture across History: учебное пособие по английскому языку для студентов II курса факультета МЭО. М.: МГИМО-Университет, 2009. 221 с.
3. Панченко Н.Н. Средства объективизации концепта «обман» (на материале русского и английского яз.): автореф. дис. канд. филол. наук. Волгоград, 1999. 24 с.
4. Попырин В.И. Очерки истории денег в России. М.: Финансы и статистика Инфа-М, 2010. 224 с.
5. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. 3-е изд. М.: Академический проект, 2004. 982 с.
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/vasmer/>
7. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка [В 2т.] /П.Я. Черных. М.: Русский язык, 1999. 623 с.
8. Checkland S.G. Scottish Banking: A History, 1695–1973. Glasgow: Collins, 1975. 785 p.
9. Harper D. Online Etymology Dictionary. [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://www.etymonline.com/>
10. Sinclair D. The Pound: A biography: The Story of the Currency That Ruled the World. L.: Century, 2000. 298 p.
11. Walter W. Skeat A Concise etymological dictionary of the English language. L.: Oxford Clarendon press, 1972. 663 p.

Об авторе

Денисенкова Юлия Сергеевна – преподаватель кафедры английского языка № 2 МГИМО(У) МИД России.
E-mail: miracles-happen@yandex.ru

A DIACHRONIC ANALYSIS OF THE CONCEPT “MONEY”

Y.S. Denisenkova

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

Abstract: *The article provides a diachronic analysis of the concept “money” in the Russian and English linguacultures. The author studies the genesis and development of money in Russia and Great Britain, and conducts a research on the formation of “money” terminology in the corresponding languages. As part of the study it has been found out that the historical development of the concept “money” in the Russian and English linguacultures has a number of common features: the cores of the concepts, the lexical items «деньги» and “money” are borrowings that entered the vocabularies of the corresponding languages at the same time; the usage of foreign monetary units, in the first place, Byzantine coins, before the introduction of national currencies, influenced “money” terminology, breeding numerous words of foreign origin, as well as the design of money. The article also outlines the etymology of basic monetary units, such as the grzywna, the kuna, the denga, the ruble, the polushka, the kopeck, the altyn, the chervonets – in Russian, the sterling, the pound, the penny, the shilling, the farthing, the unit, the noble, the sovereign – in English. The author finds a correlation between peculiarities of money development and the evolution of money nomenclature in Russian and English. The concluding section presents similar features and common laws of the concept “money” in the two linguacultures.*

Key words: concept, money, linguacultural studies, etymology, diachronic analysis.

References

1. Alekseev V.A. Istorija i sovremennye realii funta sterlingov [The history and present-day realiae of the British pound]. Saint-Petersburg, Info-Da, 2011. 107 p.
2. Voevoda E.V. Velikobritanija: istorija i kul'tura = Great Britain: Culture across History : uchebnoe posobie po anglijskomu jazyku dlja studentov II kursa fakul'teta MJeO. [Great Britain: Culture across History : an English coursebook for second-year students of the Faculty of International Economic Relations] – Moskva: MGIMO-Universitet, 2009. - 221 s.
3. Panchenko N.N. Sredstva ob'ektivizatsii kontsepta «obman» (na materiale russkogo i anglijskogo yaz.). Doct., Diss. [Objectification means of the concept “deceit” (in the Russian and English languages). Doct. Diss.]– Volgograd, 1999. 24 p.
4. Popyrin V.I. Oчерки istorii deneg v Rossii [Essays on money history in Russia]. Moscow, Finansy i statistika, Infa-M, 2010. 224 p.
5. Stepanov Yu.S. Konstantyi: Slovar russkoy kulturyi: 3-e izd. [Constants: A Dictionary of Russian Culture, 3rd ed.]. Moscow, Akademicheskij proekt, 2004. 982 p.
6. Fasmer M. Etimologicheskij slovar russkogo yazyika (An etymological dictionary of the Russian language) Available at: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/vasmer/> (accessed 25 May 2013)
7. Chernyh P.Ya. Istoriko-etimologicheskij slovar sovremennogo russkogo yazyika [V 2 t.]. [A Historical-etymological dictionary of the contemporary Russian language, Vol. 2]. Moscow: Russkij yazyik, 1999. 623 p.
8. Checkland S.G. Scottish Banking: A History, 1695-1973. – Glasgow: Collins, 1975. 785 p.
9. Harper D. Online Etymology Dictionary Available at: <http://www.etymonline.com/> (accessed 25 May 2013)
10. Sinclair D. The Pound: A biography: The Story of the Currency That Ruled the World. – L.: Century, 2000. 298 p.
11. Walter W. Skeat A Concise etymological dictionary of the English language. – L.: Oxford Clarendon press, 1972. 663 p.

About the author

Yulia S. Denisenkova – lecturer at Moscow State Institute of International Relations (University).
E-mail: miracles-happen@yandex.ru
